

Luis Pérez Gella

(Zaragoza, 1933 - Ayerbe, 2013)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría

El autor

Luis contaba siete años cuando sus padres se trasladaron de Zaragoza a Ayerbe donde regentarían un negocio cárnico. Al igual que Santiago Ramón y Cajal, recién llegado a esta población, se extrañó del lenguaje utilizado por los demás niños.



Integrado, con veinte años comenzó a colaborar en los programas de fiestas de la villa. A partir de 1961 lo haría también, durante décadas, en el aragonés ayerbense. Miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y colaborador en *Fuellas*, destacó por su intensa y entusiasta actividad sociocultural, por su implicación en el devenir de Ayerbe y por ser una persona muy popular y estimada. Fue secretario de la Asociación para la Promoción Integral de Ayerbe y Comarca (APIAC) concejal y consejero de la Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca.

Utilizaba su tiempo libre en investigar sobre costumbres, tradiciones y todo lo relacionado con su entorno. Escritor muy fecundo, difundió artículos en todo tipo de publicaciones, tanto en castellano como en aragonés: *Reflejos tradicionales*; *Nomenclator callejero de Ayerbe*, *Ayerbe y García Lorca*, *Rasgos Históricos de la Sociedad «La Sarda de Ayerbe»*. Especialmente activa fue su participación en la revista *Comarca* con colaboraciones variadas y muy documentadas.

En *Acordanzas, cantelas y costumbres. Dende detrás d'a torre* recopiló su trabajo literario. En dos volúmenes reúne su obra narrativa, con cuentos y relatos breves, y los poemas divulgados en sus *Programas de Fiestas*. Páginas, todas ellas, que transmiten sensibilidad, ingenio, socarronería y un gran conocimiento de la redolada ayerbense y del alma de quienes la habitan.

Selección de su obra

Acordanzas, cantelas y costumbres

Bubok Editorial. 1ª edición: 2013.

Es la primera parte, narrativa, de un mismo libro. Aquí Luis Pérez muestra una colección de cuentos aragoneses y relatos costumbristas de interés etnológico, pues conoce las maneras de ser y sentir y los usos, hábitos y tradiciones de su tierra. Temas que giran alrededor de las faenas, de los oficios, del mundo rural y de las alegrías y las penas de sus gentes. Maneja un aragonés auténtico y natural, con las especificidades de su entorno, como una prosa hablada.

Dende detrás d'a torre

Bubok Editorial. 1ª edición: 2013.

Si en la primera parte del libro el escritor nos muestra su haz prosista, en esta segunda, celebrando sobre todo los festejos de la Villa, nos ofrece su envés poético. Luis emplea vocablos que definen cosas vividas o sentidas, reconoce su paso por la vida y su compromiso. Escribe de forma directa, sencilla y cercana para que sintamos lo que él percibe y lo reconozcamos.



Tradición oral: Fiestas populares y religiosas de Ayerbe

Biblioteca Pública de Ayerbe. Gráficas Alós. Huesca, 2000.

Una de las colaboraciones de Luis Pérez en este volumen es en aragonés: un relato breve de carácter costumbrista. Ayerbe –como lienzo de fondo–, atraviesa sus composiciones y todas son un trasunto de lo popular. Los personajes se ven desde la óptica de quien está por encima de sus defectos y pasiones, pero con una mirada de simpatía que conmueve. Una narración de testimonio antropológico y de interés lingüístico.

Revista *Comarca*



Editan: APIAC, Ayerbe y Comarca

Muy involucrado en el tejido asociativo de Ayerbe, Luis Pérez investigó, inspiró y promovió diversas acciones. Junto a otras personas fundó la asociación APIAC, colaborando en su revista trimestral *Comarca* desde que salió a la luz en 1993. Contribuyó asiduamente con artículos de temas históricos, sociales y económicos. Doce de sus trabajos -cuentos y relatos breves- lo fueron en aragonés ayerbense. Todos ellos gozaban de gran aceptación.

Programas de Fiestas de Ayerbe

Ayuntamiento de Ayerbe

Los Programas de Fiestas eran, como en otros lugares, de las pocas ventanas abiertas como medios de expresión y comunicación locales. En el tiempo que sus quehaceres le permitían, Luis comenzó a participar en ellos en 1952. Como fino observador y apasionado por su tierra plasmaba, versificando, vidas y costumbres de sus vecinos con palabras sencillas, que tocan y abren emociones.



Será en el Programa de 1961, en su habitual y siempre esperada colaboración, cuando con «Carta a un amigo» comience a utilizar la lengua particular de sus convecinos. Luis ama a su tierra, a sus gentes y, también, a su manera de expresarse. Ahí es donde mantendrá, a flor de alma y durante más de medio siglo, la llama del aragonés, captando los matices de la lengua popular y disponiendo al lector a todas las sensaciones.

Guía de lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)

Cantelas, cuentos y costumbres

1.- Introduccción

Luis Pérez es un cultivador del cuento aragonés. Se maneja muy bien, pues conoce la idiosincrasia altoaragonesa. En este ejemplar reúne veintiún cuentos y relatos breves en la lengua autóctona. Son narraciones, la mayor parte, con picardía, humor e ironía, y siempre con ternura. Busca entretener y enternecer destacando los rasgos peculiares de la gente y del lenguaje. El autor concede gran importancia a los diálogos, que muestran mejor la psicología de los personajes.

2.- Antes de leer

En las páginas del cuento que vamos a leer, «De San Miguel ta Monforrobal» (45), Luis Pérez nos descubre la realidad exterior en sus tipos y costumbres. Tipos genéricos y convencionales con los que nos identificamos sin dificultad. El autor fabula con verosimilitud y suele escenificar sucesos, incidentes o anécdotas, motivados cuidadosamente para lograr el efecto preconcebido. Y lo hace con brevedad, condensación y máxima economía de elementos.



3.- Asistencia lexical

ye: es # *cuaca*: gusta # *a ormino*: a menudo # *falordias*: cuentos # *izen*: dicen # *biellos*: viejos # *cutios*: callados, cuidadosos # *glarima*: lágrima # *carrañeta*: rabieta # *choben*: joven # *fa*: hace # *muyto*: mucho # *remató*: acabó # *chugándose*: jugándose # *lifara*: comida especial # *deziba*: decía # *abeba*: tenía # *achuntaba*: juntaba # *otris*: otros # *agora*: ahora # *enfilaban*: se dirigían # *estreita*: estrecha # *bel*: algùn # *debán*: delante # *meter en trena*: ordenar # *ixas*: esas # *teneban*: tenían # *chens*: gentes # *redolada*: entorno # *libianos*: pulmones # *zereño*: fuerte # *gosó*: se atrevió # *millors*: mejores # *enflascasen*: entrometiesen # *fachendera*: vanidosa # *pijautos*: fatuos # *fozins*: zafios # *fizo*: hizo # *ye pro*: es suficiente # *pitos*: bravura (huevos) # *güello*: ojo # *ancas*: caderas # *foranos*: forasteros # *sentir*: oír # *trucos*: golpes, latidos # *a l'inte*: al instante # *a boniqué*: despacio # *luen*: lejos # *goyo*: gozo # *paco*: umbría # *bragau*: valiente # *gachapo*: conejillo # *chinipro*: enebro # *reglotó*: eructó # *tinalla*: tinaja # *orellas*: orejas # *esgramuquidos*: rebuznos fuertes # *tronada*: tormenta # *tartir*: chistar # *pacharo*: pájaro # *zenticalla*: cigarra # *bacibero*: pastor rebaño común # *mosquiaus*: pensativos # *bier*: ver # *amprar*: pedir prestado # *gramar*: rebuznar # *esmelicaus*: riendo mucho # *bidieron*: vieron

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye e releye abonico e con intrés as pachinas (45-46-47) d'iste cuento.

Paxina 45

a) Contesta oralmén: Cómo yeran os viellos? Qué feban? Qué teneban os chobens? En dó prenzipió o suzedido? En dó remató? Qué se chugaban? Quí yeran os mosicos d'a banda? Qué día de chinero ye san Sebastían? A qué fin baxoron ta Biscarrués os mosicos?

b) Completa istas frases:

..... mosico u se perdió

..... Domingo que tocaba caminaba

Metieron a os tocadors que d'a solfa.

c) Traduze á castellán:

Ixas reunions que se teneban con as chens de Uesca.

.....

d) Rechira e troba zinco formas verbals de Pto. Imperf. d'Indicativo de verbos que rematen en -er u -ir.

.....

e) Adchetiva istos vocables:

biellos puerta bozinazos

libianos amigo polmons

f) Traduze á l'aragonés:

Muchachos, eso no es nada.

Paxinas 45 e 46

a) Contesta por oral: Cómo se clama l'amigo de D. Ruiz? Cómo tien os polmons? Qué dize D. Ruiz que soltará? Dende dó? E o suyo amigo cómo contestará? Dende dó? Cómo puede apañar-se l'apuesta? Quí la pagará?

Paxina 46

a) Traduze á castellán:

Sin pegar ojo con el trompón colgado del hombro

.....

b) Por qué se dize que o silencio ye tan gran?

que se sentir d'os

c) Relazona:

comparanza

crabitero

yegua

ruido

botarrón

agallas

trompón

percherona

Mariano

fachendera

d) Completa ista frase:

chilaban sin aguantar de

Paxina 47

a) Contesta oralmén: Qué eba minchau Mariano? De qué e cómo yeran os tragos? Con qué s'escarbó os dientes? Cómo reglotó? Cómo yera a suya voz? Qué parixeban os esgramuquidos? Cómo aguardaban os d'a punta de Monforrobal?

b) Completa:

Na más u
rompeban aquella

c) Escribe zinco nombres d'animals, un vexetal e zinco partis d'o cuerpo umán que amanixen en ista pachina:

animals

vexetals

cuerpo umán

d) Sitúa en o suyo puesto:

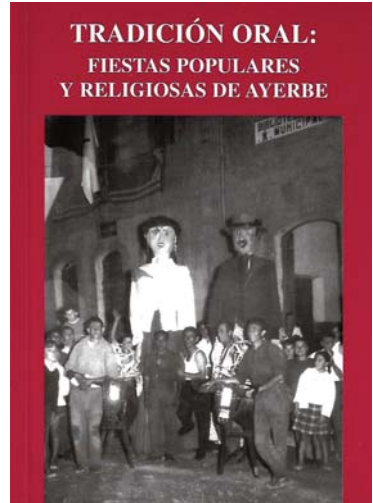
güellos - bier - remataban - mosquiaus - podeban

y os forasteros que no creyer o que de
..... con os suyos

e) Escribe en aragonés:

Se hizo la comilona con el gozo de la reunión entre amigos
.....

f) Contesta oralmén: Qué significa amprar o burro? Qué feba Gelleta? Qué ofizio teneba Domingo?



Paxina 48

Traduze á l'aragonés: Muertos de risa

Dende detrás d'a torre

1.- Introduccción

Luis Pérez es prosista y versificador. En su dimensión poética desarrolló la labor creativa, sobre todo, en los *Programas de Fiestas de Ayerbe*. En ellos diseminó un cúmulo de versos hilvanándolos en romances, romancillos y coplas arromanzadas.



El talento y cierta ironía –a veces socarronería– podrían definir muy bien su obra poética. Su sensibilidad estuvo volcada e inmersa en su entorno, siempre con una mirada jocosa, comprensiva y esperanzadora.

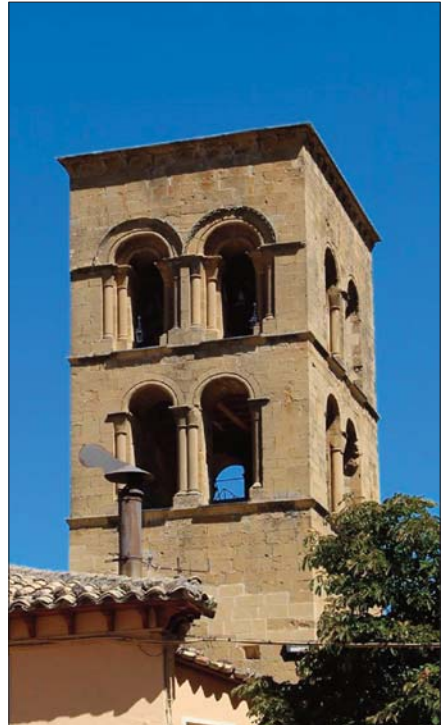
2.- Antes de leer

El poema que vamos a trabajar, «Purnallos», se publicó en el Programa de Fiestas de 1979 y se recoge en la colección *Dende detrás d'a torre* (177). Ahí el autor nos deja señal evidente de soltura y facilidad para la versificación. Sin el lazo de Luis con el pueblo, sin sus vínculos íntimos con el entorno, sin su sensibilidad por las costumbres, deseos y particularismos lingüísticos de la gente, no existiría esta composición, que emociona y aflora sentimientos.



3.- Asistencia lexical

Purnallos: chispinas # *fogueras*: hogueras # *purnas*: chispas # *cheras*: fuegos # *churruntarán*: ahuyentarán # *bieremos*: veremos # *chobens*: jóvenes # *agostiando*: disminuyendo # *furtandose*: robándose # *libra*: sale # *curto*: corto # *quereban*: querían # *güellos*: ojos # *luminetas*: lucecitas # *iquina*: pena # *remedan*: recuerdan # *zereños*: fuertes # *peitos*: pechos # *trucaba*: llamaba # *justi*: justo # *agora*: ahora # *trobaban*: encontraban # *amagan*: ocultan # *glarimas*: lágrimas # *rezelando*: añorando # *trompicons*: a golpes # *ixos*: esos # *cadagún*: cada uno # *goyo*: gozo # *alguardaban*: esperaban # *millores*: mejores # *esbrocan*: destapan # *pote*: bote # *yay*: hay # *ye*: es # *chunidos*: unidos



4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye e releye abonico, con ficazio e con intrés, o poema «Purnallos» (paxinas 177-178). Ista composición imos á treballar-la millor fendo dos partes:

1ª.- Dende o primer verso ta «s'alcuerdan d'otras fiestas»

a) Contesta oralmén: Cuála ye a mida (mayormén) d'os versos? Son d'arte mayor u minor? Cómo se claman istos versos por o lumero de silabas? Qué verso remata en parola acuta e qué tien de particular a mida d'iste verso?

b) Qué versos son os que riman por l'orden en que amanixen?

.....

Cuála ye a mena de rima?

Por qué sapes que ye ixa rima?

Que nombre rezibe ista serie de versos indefinitos?

c) Escribe as siete primeras palabras que riman con «fogueras»:

.....

.....

d) Completa ista frase: Se prendan as y brinquen as

escapando d'as churruntarán de l'alma

y

e) Traduze á l'aragonés:

Ojos brillantes como dos lucecitas. ¡Es bonito ser joven!

.....

f) Busca e troba en o texto adchetivos ta istos sustantivos:

carnes diya güellos

g) Traduze á castellán:

cargaus d'añadas con iquina remedan bieremos á os chobens

.....

2ª.- Dende «Tamién yeran zereños» ta «que os que agora s'amasan»

a) Contesta oralmén: Has feito a mida d'os versos? Cuála ye (mayormén)ixa mida? Ye a mesma que en o exerzizio anterior? Son d'arte mayor u minor? Cómo se claman istos versos por o lumero de silabas? Qué versos rematan en parola acuta e qué tien de particular a mida d'istos versos?



b) Riman os versos pars u impars?

Cuála ye a mena de rima?

Por qué sapes que ye ixa rima?

Cuálas son as vocals que riman?

Coinziden con as d'o anterior exerzizio?

Que nombre rezibe ista serie de versos indefinitos?

Creyes que a rima fazilita a memorización d'istas estrofas?

Cuál serba o motivo?

c) Rechira y escribe parolas d'o texto que rimen con istas otras:

trucaba s'escapan calabazas sonaba alma

.....

d) Contesta oralmén: Ye popular ista mena de versificación? Ye iste un poema costumbrista? A qué fin lo piensas?

e) Escribe:

Qué trucaba en os peitos?

Cómo s'escapan as glarimas?

Cómo plantaban o chopo?

En dó yeran atascaus os ricuerdos felizes?